叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 赫斯珀勒斯号沉船事件(the Wreck Of The Hesperus) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赫斯珀勒斯号沉船事件(The Wreck of the Hesperus)
第1/1页

[ðə; ði]
THE
这

这

[rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hespərəs]
WRECK OF THE HESPERUS
破坏 的 这 西珀勒斯

赫斯珀勒斯号沉船

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['wɒdzˌwɜːrθ] ['lɒŋˌfeləʊ]
HENRY WADSWORTH LONGFELLOW
亨利 沃兹沃思 朗费罗

亨利·沃兹沃思·朗费罗

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[njuː] York1889
New York1889
新的 York1889

纽约，1889年

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

" ['nɔːrmənz] [wəʊ] " [ɪz] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɒki] ['hedlənd; 'hedlænd] , [riːf] ,
" Norman's Woe " is the picturesque name of a rocky headland , reef ,
" 诺曼的 悲哀 " 是 这 如画 姓名 的 一个 岩石 海岬 , 礁 ,

“诺曼的悲哀”是一个风景如画的岩石岬角、礁石的名字。

[ænd; ənd] ['aɪlət] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [bɪ'twiːn] ['glɒstə(r)] [ænd; ənd] [mæg'nəʊliə] .
and islet on the coast of Massachusetts , between Gloucester and Magnolia .
和 小岛 在 这 海岸 的 马萨诸塞州 , 之间 格洛斯特 和 木兰 .

以及位于马萨诸塞州海岸格洛斯特和木兰之间的小岛。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [lɒst] [frɒm; frəm]
The special disaster in which the name originated had long been lost from
这 特别的 灾难 在 哪个 这 姓名 起源于 有 长的 到过 丢失的 从

['meməri] [wen] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['lɒŋˌfeləʊ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [spɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
memory when the poet Longfellow chose the spot as a background for his
记忆 什么时候 这 诗人 朗费罗 选择 这 点 作为 一个 背景 为了 他的

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hespərəs] ,
description of the " Wreck of the Hesperus ,
描述 的 这 " 破坏 的 这 赫斯珀勒斯 ,

当诗人朗费罗选择这个地方作为他描写“赫斯珀勒斯号沉没”的背景时，这个名字所指的特殊灾难早已被人遗忘。

" [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['skeəsli] [luːz] [waɪl] [ðə; ði]
" and gave it an association that it will scarcely lose while the
" 和 给予 它 一个 协会 那 它 将要 几乎 失去 尽管 这
['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [in'djuə] .
English language endures .
英语 语言 持续 .

并赋予它一种联想，这种联想在英语存在期间几乎不会消失。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd]['lʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz]
Nor does it matter to the legend lover that the ill - fated schooner was
也不 做 它 事情 到 这 传奇 情人 那 这 患病的 - 命中注定 大篷车 曾是
[nɒt] " [gɔ:d] " [baɪ][ðə; ði] " ['kruːəl] [rɒks] " [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
not " gored " by the " cruel rocks " just at this point ,
不是 " 刺伤 " 经过 这 " 残忍的 岩石 " 只是 在 这 观点 ,

对于传说爱好者来说，那艘不幸的帆船并非恰好在这一点上被“残酷的岩石”“刺穿”也无关紧要。

[bʌt; bət]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['glɒstə(r)] [kəʊst] .
but nearer to the Gloucester coast .
但 更近 到 这 格洛斯特 海岸 .

但更靠近格洛斯特海岸。

[ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz] [dʌn] ['meni] [θɪŋz] [wel] ;
The poet has done many things well ;
这 诗人 有 完毕 许多 事物 出色地 ;

这位诗人做了很多好事；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fjuː] [θɪŋz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['bæləd][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ,
and he has done few things better than this ballad in the quaint ,
和 他 有 完毕 很少 事物 更好的 比 这 民谣 在 这 古雅 ,

而他在这首古雅的民谣中，鲜有能与之媲美的佳作。

[əʊld] - [taɪm] [staɪl] , [wɪð] [ɪts] ['nɜːvəs] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['sɒnərəs] ['rɪðəm] ,
old - time style , with its nervous energy and sonorous rhythm ,
老的 - 时间 风格 , 和 它是 紧张的 活力 和 响亮的 韵律 ,

老式风格，充满活力，节奏铿锵有力

[weər'ɪn] [wʌn] [h'iəz] [ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [t'ɪmbəz] .
wherein one hears the trampling of waves and crashing of timbers .
其中 一 听到 这 践踏 的 波浪 和 崩溃 的 木材 .

其中可以听到海浪拍打和木材撞击的声音。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wel] [dʌn] , [baɪ][ɑːt] [kən'siːlɪŋ] [ɑːt] ,
Indeed , it is so well done , by art concealing art ,
的确 , 它 是 所以 出色地 完毕 , 经过 艺术 隐藏 艺术 ,

的确，这真是技艺精湛，艺术掩盖了艺术。

[ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [fɔːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['keələs] ['riːdə(r)] ; [ˌweər'æz] ,
that much of its force and beauty escape the careless reader ; whereas ,
那 很多 的 它是 力量 和 美丽 逃脱 这 粗心 读者 ; 然而 ,

粗心的读者往往无法领略其大部分力量和美感；然而，

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [wʌn][faindz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [tʃɑːm] .
the thoughtful one finds in it an ever - increasing charm .
这 周到 一 发现 在 它 一个 曾经 - 增加 魅力 .

细心的人会从中发现越来越浓厚的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [lʌv] , [ðə; ði]['juːʒuəl]['bæləd][məʊ'tiːf] , [ɪz]['æbsənt][ænd; ənd][ɪz][nɒt] [mɪst]
It is worth noting that love , the usual ballad motif , is absent and is not missed
它 是 值得 注意到 那 爱 , 这 通常 民谣 主题 , 是 缺席的 和 是 不是 错过
.
.
.

值得注意的是，爱情——民谣中常见的母题——并没有出现，但人们并没有因此而感到遗憾。

[ðə; ði]['ɔːlməʊst]['hjuːmən] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntrɑːst]
The almost human struggles and sufferings of the vessel , and the contrast
这 几乎 人类 斗争 和 苦难 的 这 血管 , 和 这 对比
[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['deərɪŋ] ,
between the daring ,
之间 这 大胆 ,

船只上近乎人类般的挣扎和苦难，以及大胆与……之间的对比

['skɔːnf(ə)l]['skɪpə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [dɪ'vaʊt] ['meɪdn] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [t'ɛɹəz]
scornful skipper , and the gentle , devout maiden , in the midst of the terrors
轻蔑的 船长 , 和 这 温和的 , 虔诚的 少女 , 在 这 中间 的 这 恐怖
[ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd] [rek] ,
of storm and wreck ,
的 风暴 和 破坏 ,

傲慢的船长和温柔虔诚的少女，在暴风雨和沉船的恐怖之中，

['fɜːnɪʃ] [ə'bʌndənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪmɪdʒəri] ; [ɪn] [truːθ] , ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz][ɑː(r); ə(r)]
furnish abundant emotion and imagery ; in truth , many of the lines are
提供 丰富 情感 和 图像 ; 在 真相 , 许多 的 这 线条 是
['lɪtərəli] [pækt] [wɪð] ['kʌlə(r)] ,
literally packed with color ,
字面上地 包装 和 颜色 ,

赋予画面丰富的情感和意象；事实上，许多线条都充满了色彩。

['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .
movement , and meaning .
移动 , 和 意义 .

运动和意义。

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . ['wɪnθrəp] [pɪəs] ,
H . WINTHROP PIERCE ,
H . 温斯罗普 刺穿 ,

H. 温斯罗普·皮尔斯

['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət] ,
EDMUND H . GARRETT ,
埃德蒙 H . 加勒特 ,

埃德蒙·H·加勒特

[dʒeɪ] . [diː] . ['wʊdwəd] ,
J . D . WOODWARD ,
J . D . 伍德沃德 ,

JD·伍德沃德

['dʌbljuː] . [ef] . ['hɔːlsɔːl] ,
W . F . HALSALL ,
W . F . 哈尔索尔 ,

WF HALSALL，

['dʌbljuː] . [el] . ['teɪlə(r)] ,
W . L . TAYLOR ,
W . L . 泰勒 ,

WL 泰勒

[ə; eɪ] . [ˈbuːlər] ,
A . BUHLER ,
一个 . 布勒 ,

A. 布勒

[eɪtʃ] . [piː] . [bɑːnz] ,
H . P . BARNES ,
H . P . 巴恩斯 ,

HP BARNES，

[ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈluːɪs] .
A . J . LEWIS .
一个 . J . 刘易斯 .

AJ·刘易斯。

[drɔːn] [ænd; ənd] [ɪnˈgreɪvd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
DRAWN AND ENGRAVED UNDER THE SUPERVISION OF
绘制 和 刻 在下面 这 监督 的

绘制和雕刻均在以下人员的监督下完成：

[dʒɔːdʒ] [tiː] . [ˈændruː] .
GEORGE T . ANDREW .
乔治 T . 安德鲁 .

乔治·T·安德鲁。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈskuːnə(r)] [ˈhespərəs]
It was the schooner Hesperus
它 曾是 这 大篷车 赫斯珀勒斯

那是双桅帆船“赫斯珀勒斯号”。

[ðæt] [seɪld] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [siː] ;
That sailed the wintry sea ;
那 航行 这 冬季 海 ;

那艘船航行在寒冷的海洋上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)]
And the skipper had taken his little daughter
和 这 船长 有 已采取 他的 小的 女儿

船长带着他的小女儿

[tuː; tə] [beə(r)] [hɪm] [ˈkʌmpəni] .
To bear him company .
到 熊 他 公司 .

陪伴他。

[bluː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfeəri] - [flæks] ,
Blue were her eyes as the fairy - flax ,
蓝色的 是 她 眼睛 作为 这 仙女 - 亚麻 ,

她的眼睛像仙女的亚麻一样湛蓝，

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Her cheeks like the dawn of day ,
她 脸颊 喜欢 这 黎明 的 天 ,

她的双颊如同黎明般明亮，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːn] [bʌdz]
And her bosom white as the hawthorn buds
和 她 怀 白色的 作为 这 山楂 花蕾

她的胸脯洁白如山楂花蕾

[ðæt] [əʊp] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] .
That ope in the month of May .
那 开放 在 这 月 的 可能 .

那家店五月份开业。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [helm] ,
The skipper he stood beside the helm ,
这 船长 他 站立 旁 这 舵 ,

船长站在舵旁，

[hɪz; ɪz] [paɪp] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
His pipe was in his mouth ,
他的 管道 曾是 在 他的 嘴 ,

他嘴里叼着烟斗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [haʊ] [ðə; ði] ['vɪərɪŋ] [flɔː] [dɪd] [bləʊ]
And he watched how the veering flaw did blow
和 他 观看 如何 这 转向 缺陷 做过 吹

他眼睁睁地看着这种偏离轨道的缺陷如何爆发。

[ðə; ði] [sməʊk] [naʊ] [west] , [naʊ] [saʊθ] .
The smoke now west , now south .
这 抽烟 现在 西方 , 现在 南 .

烟雾一会儿向西飘，一会儿向南飘。

[ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] [æn; ən] [əʊld] ['seɪlə(r)] ,
Then up and spake an old sailor ,
然后 向上 和 说 一个 老的 水手 ,

这时，一个老水手站起来开口说道：

[hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] ,
Had sailed to the Spanish Main ,
有 航行 到 这 西班牙语 主要的 ,

曾航行至西班牙主海域，

" [ai] [preɪ] [ðiː] , [pʊt] ['ɪntuː] ['jɒndə(r)] [pɔːt] ,
" I pray thee , put into yonder port ,
" 我 祈祷 你 , 放 进入 远处 港口 ,

"我求你，把它开进那边的港口，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [fɪə(r)] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .
For I fear a hurricane .
为了 我 害怕 一个 飓风 .

因为我害怕飓风。

" [lɑːst] [naɪt] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [rɪŋ] ,
" Last night the moon had a golden ring ,
" 最后的 夜晚 这 月亮 有 一个 金的 戒指 ,

昨晚月亮有一圈金光，

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [nəʊ] [muːn] [wiː; wi] [siː] !
And to - night no moon we see !
和 到 - 夜晚 不 月亮 我们 看 !

今晚我们看不到月亮！

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [wɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
" The skipper he blew a whiff from his pipe ,
" 这 船长 他 吹 一个 闻 从 他的 管道 ,

船长从烟斗里吸了一口气，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] [lɑːft] [hiː; hi] .
And a scornful laugh laughed he .
和 一个 轻蔑的 笑 笑了 他 .

他发出了一声轻蔑的笑声。

['kəʊldə(r)] [ænd; ənd] [laʊdə] [bluː] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Colder and louder blew the wind ,
更冷 和 更大声 吹 这 风 ,

风越刮越冷，风声也越来越大。

[ə; eɪ] [geɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] ;
A gale from the north - east ;
一个 大风 从 这 北 - 东方 ;

东北风；

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] ['hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪn] ,
The snow fell hissing in the brine ,
这 雪 跌倒 嘶嘶声 在 这 盐水 ,

雪花落在盐水中发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biləu] [frɔθ] [laɪk] [jiːst] .
And the billows frothed like yeast .
和 这 波澜 起泡的 喜欢 酵母 .

海浪像酵母一样翻腾起泡。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd] [sməʊt] [ə'meɪn]
Down came the storm , and smote amain
向下 来了 这 风暴 , 和 猛击 主

暴风雨骤然而至，猛烈地袭击了一切。

[ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn][ɪts] [streŋθ] ;
The vessel in its strength ;
这 血管 在 它是 力量 ;

船只坚固无比；

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [pɔːzd] , [laɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] [stiːd] ,
She shuddered and paused , like a frighted steed ,
她 颤抖 和 暂停 , 喜欢 一个 害怕 骏马 ,

她浑身颤抖，停了下来，像一匹受惊的马。

[ðen] [liːpt] [hɜː(r); hə(r)]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ] .
Then leaped her cable's length .
然后 跳跃 她 电缆的 长度 .

然后纵身一跃，跳下了她电缆的长度。

" [kʌm] ['hɪðə(r)] !
" Come hither !
" 来 这里 !

过来！

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
come hither , my little daughter ,
来 这里 , 我的 小的 女儿 ,

过来，我的小女儿，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt]['tremb(ə)l][səʊ] ;
And do not tremble so ;
和 做 不是 颤抖 所以 ;

不要如此颤抖；

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['rʌfɪst] [geɪl] ,
For I can weather the roughest gale ,
为了 我 能 天气 这 最粗糙 大风 ,

因为我能经受住最猛烈的狂风，

[ðæt] ['evə(r)] [wɪnd] [dɪd] [bləʊ] .
That ever wind did blow .
那 曾经 风 做过 吹 .

那风总是吹拂着。

" [hiː; hi] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːmənz] [kəʊt] ,
" He wrapped her warm in his seaman's coat ,
" 他 包装 她 温暖的 在 他的 海员的 外套 ,

他用海员外套把她裹得暖暖的，

[ə'genst] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [blɑːst] ;
Against the stinging blast ;
反对 这 刺痛 爆炸 ;

抵御刺骨的冲击;

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [rəʊp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [spɑː(r)] ,
He cut a rope from a broken spar ,
他 切 一个 绳索 从 一个 破碎的 斯帕 ,

他从一根断裂的桅杆上割下一根绳子。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːst] .
And bound her to the mast .
和 边界 她 到 这 桅杆 .

然后把她绑在桅杆上。

" [əʊ] ['fɑːðə(r)] !
" O father !
" 哦 父亲 !

“哦，父亲!

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [belz] [rɪŋ] ;
I hear the church - bells ring ;
我 听到 这 教会 - 铃铛 戒指 ;

我听见教堂的钟声响起;

[əʊ] [seɪ] , [wɒt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? " —
O say , what may it be ? " —
哦 说 , 什么 可能 它 是 ? " —

哦，你说，那会是什么呢?

" - [tɪz] [ə; eɪ] [fɒg] - [bel] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] - [baʊnd] [kəʊst] ! " —
" ' Tis a fog - bell on a rock - bound coast ! " —
" - 的 一个 多雾路段 - 钟 在 一个 岩石 - 边界 海岸 ! " —

“那是岩石海岸上的一盏雾钟! ”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪrd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [siː] .
And he steered for the open sea .
和 他 转向 为了 这 打开 海 .

于是他驶向了茫茫大海。

" [əʊ] ['fɑːðə(r)] !
" O father !
" 哦 父亲 !

“哦，父亲!

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌnz] ;
I hear the sound of guns ;
我 听到 这 声音 的 枪支 ;

我听到了枪声;

[əʊ] [seɪ] , [wɒt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? " —
O say , what may it be ? " —
哦 说 , 什么 可能 它 是 ? " —

哦，你说，那会是什么呢?

" [sʌm; səm] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] , [ðæt] ['kænɒt] [lɪv; laɪv]
" Some ship in distress , that cannot live
" 一些 船 在 痛苦 , 那 不能 居住

一些遇险的船只，无法生存

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋgri] [siː] ! "
In such an angry sea ! "
在 这样的 一个 生气的 海 ! "

在如此汹涌的大海中!

" [əʊ]['fɑːðə(r)] !
" O father !
" 哦 父亲 !

“哦，父亲！

[ai] [siː] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [lait] ;
I see a gleaming light ;
我 看 一个 闪闪发光 光 ;

我看到一道耀眼的光芒；

[əʊ] [seɪ] , [wɒt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
O say , what may it be ?
哦 说 , 什么 可能 它 是 ?

哦，那会是什么呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , —
" But the father answered never a word , —
" 但 这 父亲 回答 绝不 一个 单词 , —

但父亲始终一言不发，——

[ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [kɔːps] [wɒz; wəz][hiː; hi] .
A frozen corpse was he .
一个 冷冻 尸体 曾是 他 .

他变成了一具冰冷的尸体。

[læʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] , [ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːk] .
Lashed to the helm , all stiff and stark .
鞭打 到 这 舵 , 全部僵硬的 和 斯塔克 .

被牢牢地绑在舵柄上，僵硬而单薄。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
With his face turned to the skies .
和 他的 脸 转向 到 这 天空 .

他仰望天空。

[ðə; ði] ['læntən] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [snəʊ]
The lantern gleamed through the gleaming snow
这 灯笼 闪闪发光 通过 这 闪闪发光 雪

灯笼在闪亮的雪地里闪耀。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [aɪz] .
On his fixed and glassy eyes .
在 他的 固定的 和 玻璃状 眼睛 .

他那双呆滞而空洞的眼睛。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪdn] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [preɪd]
Then the maiden clasped her hands and prayed
然后 这 少女 紧握 她 双手 和 祈祷

然后，少女双手合十祈祷。

[ðæt] - [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ;
That savéd she might be ;
那 - 她 可能 是 ;

她或许得救了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [kraɪst] , [huː] [st'ɪld] [ðə; ði] [weɪv] ,
And she thought of Christ , who stilled the wave ,
和 她 想法 的 基督 , WHO 静止 这 海浪 ,

她想到了基督，是他平息了波涛。

[ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] ['gæləliː] .
On the Lake of Galilee .
在 这 湖 的 加利利 .

在加利利湖上。

[ænd; ənd][fɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [dɑːk] [ænd; ənd][drɪə(r)] ,
And fast through the midnight dark and drear ,
和 快速地 通过 这 午夜 黑暗的 和 凄凉 ,
迅速穿过午夜的黑暗和凄凉，

[θruː] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
Through the whistling sleet and snow ,
通过 这 吹口哨 霰 和 雪 ,
穿过呼啸的雨夹雪和雪花，

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃiːtɪd] [gəʊst] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [swept]
Like a sheeted ghost , the vessel swept
喜欢 一个 床单 鬼 , 这 血管 扫荡
像披着薄纱的幽灵，那艘船掠过

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [riːf] [ɒv; əv] ['nɔːrmənz] [wəʊ] .
Towards the reef of Norman's Woe .
向 这 礁 的 诺曼的 悲哀 .
朝着诺曼之祸礁石的方向。

[ænd; ənd]['evə(r)][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [gʌst] [bɪ'twiːn] ,
And ever the fitful gusts between ,
和 曾经 这 断断续续 阵风 之间 ,
以及其间时断时续的阵阵微风，

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] ;
A sound came from the land ;
一个 声音 来了 从 这 土地 ;
地面传来一阵声响；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ] [sɜːf] ,
It was the sound of the trampling surf ,
它 曾是 这 声音 的 这 践踏 冲浪 ,
那是海浪拍打地面的声音。

[ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːd] [siː] - [sænd] ,
On the rocks and the hard sea - sand ,
在 这 岩石 和 这 难的 海 - 沙 ,
在岩石和坚硬的海沙上，

[ðə; ði] ['brekər] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] ,
The breakers were right beneath her bows ,
这 断路器 是 正确的 下面 她 弓 ,
海浪就在她船头下方，

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə; eɪ] ['drɪəri] [rek] ,
She drifted a dreary wreck ,
她 漂移 一个 凄凉 破坏 ,
她像一艘破败不堪的船一样漂流着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wuːpɪŋ] ['bɪləʊ] [swept] [ðə; ði] [kruː]
And a whooping billow swept the crew
和 一个 欢呼 巨浪 扫荡 这 全体人员
一阵巨浪席卷了船员们。

[laɪk] ['aɪsɪklz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dek] .
Like icicles from her deck .
喜欢 冰柱 从 她 甲板 .
就像她甲板上的冰柱。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['fliːsi] [weɪvz]
She struck where the white and fleecy waves
她 击 在哪里 这 白色的 和 羊毛 波浪
她击中了白色蓬松波浪所在的位置。

[lʊkt] [sɒft] [æz; əz] ['kɑːdɪd] [wʊl] ;
Looked soft as carded wool ;
看起来 柔软的 作为 卡片 羊毛 ;

看起来像梳理过的羊毛一样柔软;

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl] [rɒks] , [ðeɪ] [gɔːd] [hɜː(r); hə(r)][saɪd]
But the cruel rocks , they gored her side
但 这 残忍的 岩石 , 他们 刺伤 她 边

但那些无情的岩石，刺伤了她的侧身。

[laɪk] [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri] [bʊl] .
Like the horns of an angry bull .
喜欢 这 角 的 一个 生气的 公牛 .

像愤怒公牛的角。

[hɜː(r); hə(r)] ['rætlɪŋ] [ʃraʊdz] , [ɔːl] [ʃiːðd] [ɪn][aɪs] ,
Her rattling shrouds , all sheathed in ice ,
她 嘎嘎作响 裹尸布 , 全部 鞘 在 冰 ,

她那嘎嘎作响的裹尸布，全都被冰层包裹着。

[wɪð] [ðə; ði][mɑːsts] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] ;
With the masts went by the board ;
和 这 桅杆 去 经过 这 木板 ;

桅杆被移到了木板旁;

[laɪk] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv] [glɑːs] , [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [ænd; ənd][sæŋk] ,
Like a vessel of glass , she strove and sank ,
喜欢 一个 血管 的 玻璃 , 她 努力 和 沉没 ,

她像玻璃器皿一样，努力挣扎却最终沉没。

[həʊ] ! [həʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚯！嚯！

[ðə; ði] ['brekər] [rɔːd] .
the breakers roared .
这 断路器 咆哮 .

海浪咆哮。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ɒn][ðə; ði] [bliːk] [siː] - [biːtʃ] ,
At daybreak , on the bleak sea - beach ,
在 拂晓 , 在 这 苍凉 海 - 海滩 ,

黎明时分，在荒凉的海滩上，

[ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [stʊd] [ə'gɑːst] ,
A fisherman stood aghast ,
一个 渔夫 站立 惊愕 ,

一位渔夫惊恐地站在那里，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] [feə(r)] ,
To see the form of a maiden fair ,
到 看 这 形式 的 一个 少女 公平的 ,

想看看一位美丽少女的容貌，

[læʃt] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [mɑːst] .
Lashed close to a drifting mast .
鞭打 关闭 到 一个 漂流 桅杆 .

紧紧地绑在漂移的桅杆上。

[ðə; ði][sɔːlt] [siː] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
The salt sea was frozen on her breast ,
这 盐 海 曾是 冷冻 在 她 胸部 ,

咸涩的海水冻结在她胸前。

[ðə; ði][sɔːlt] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
The salt tears in her eyes ;
这 盐 眼泪 在 她 眼睛 ;

她眼中满是咸涩的泪水;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [braʊn] [siː] - [wiːd] ,
And he saw her hair , like the brown sea - weed ,
和 他 锯 她 头发 , 喜欢 这 棕色的 海 - 杂草 ,

他看到她的头发，像棕色的海藻一样。

[ɒn][ðə; ði] ['biləu] [fɔːl][ænd; ənd][raɪz] .
On the billows fall and rise .
在 这 波澜 落下 和 上升 .

波涛起伏。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hespərəs] ,
Such was the wreck of the Hesperus ,
这样的 曾是 这 破坏 的 这 赫斯珀勒斯 ,

这就是赫斯珀勒斯号的残骸。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] !
In the midnight and the snow !
在 这 午夜 和 这 雪 !

午夜雪中!

[kraɪst] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][frɒm; frəm][ə; eɪ] [deθ] [laɪk] [ðɪs] ,
Christ save us all from a death like this ,
基督 节省 我们 全部 从 一个 死亡 喜欢 这 ,

基督救我们免遭这样的死亡,

[ɒn][ðə; ði] [riːf] [ɒv; əv] ['nɔːrmənz] [wəʊ] !
On the reef of Norman's Woe !
在 这 礁 的 诺曼的 悲哀 !

在诺曼之祸礁石上!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神